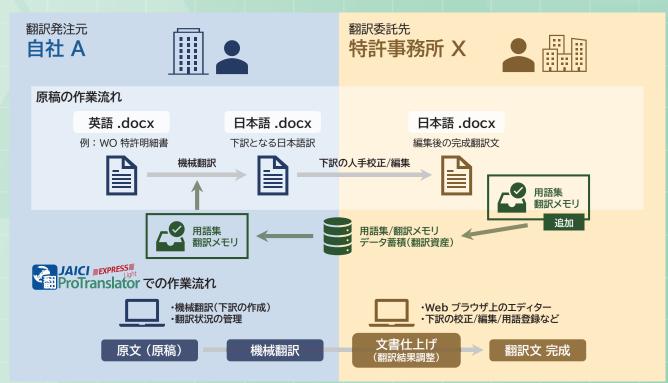
# ◇ 企業出願部門⇔翻訳委託先(特許事務所・翻訳会社など)間での連携



# ◇ 生成 AI 技術で後編集を大幅に省力化(オプション)

オプション	特長
	smart-Fixer  OCR 変換での誤変換・改行の不備などを文脈などに応じ自動修正
生成 AI セット	smart-TermBase ・ 用語集の利用時にまれに発生し得る誤適用(定 / 不定冠詞・単 / 複数形・動詞 活用語尾など)を自動修正
主成 AI ピッド	smart-TranslationMemory  翻訳メモリとの類似度が低い原文文章に対しても、文脈に応じ翻訳メモリを うまく適用
	Resource-Generator  「原文ファイル+対応する翻訳文ファイル」から翻訳メモリ・用語集を自動作成
PostEditPro <sup>®</sup>	大規模言語モデル (LLM) のインテリジェンスを活用し、翻訳作業をスマートに自動化 *** *** *** *** *** *** *** *** *** *

※PostEditPro= 日本特許翻訳株式会社の登録商標です

無料トライアル

全メニューをご利用いただけます

◆お問い合わせ

一般社団法人 化学情報協会 JAICI 機械翻訳サービス https://www.jaici.or.jp/translation/protranslator/ E-mail : autotrans@jaici.or.jp TEL : 03-5978-3606



自然科学・化学に強い翻訳! AI でここまでスマートに。

科学技術・医薬製薬分野に最適! 外国特許出願・技術文書作成を効率化する

機械翻訳サービス



- ・用語集・翻訳メモリ活用 → 特許翻訳の一貫性と再現性を確保 「蓄積した翻訳資産を最大限に活かし、品質⇔効率を両立
- ・生成 AI が技術文書の文脈を理解し、高精度な翻訳を支援
- ・OCR 変換 → 図面付き明細書・スキャン PDF も翻訳可能
  - □翻訳資産の蓄積 → 将来の出願業務に活用。 継続的なナレッジ強化に貢献

# 専門的な文書翻訳の品質/効率を高め、実務を加速する豊富な機能

どんなニーズを お持ちですか?

多くの文献を和訳で 内容把握したい 外国語資料の和訳を 簡便に作成したい

いま目の前にあるテ キストの意味を、その 場ですぐ確認したい

外国特許を効率よく 内容把握したい

各種データベース検 索結果・SDI によるス クリーニングを効率 化したい

イメージ PDF を DOCX ファイルに 変換したい

何を翻訳 したいですか?

PDF\*/DOCX/PPTX/

XLSX/XML/CSV/

英中韓独仏⇔日、中⇔英

※ PDF は他メニューで DOCX へ変換

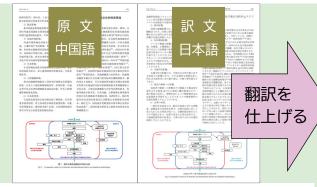
TMX ファイル

HTML/TXT/XLIFF/

翻訳メニュー

### DocSpread 翻訳

- ・レイアウトを保持して翻訳
- ・文章に応じて、自動で翻訳エンジン選択
- ・用語集・対訳文を反映
- ・翻訳支援ツールにより人手後編集が容易に

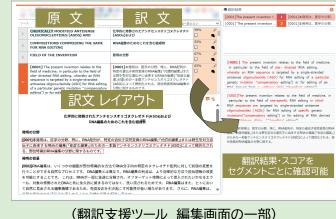


# 翻訳支援ツールで後編集

- ・対訳(原文⇔訳文)を見比べながら文書仕上げ
- ・訳文のレイアウトは、リアルタイムで確認可能

翻訳後編集

- ・自動の品質チェック機能で要修正箇所を 素早く発見
- ・仕上げた対訳を翻訳メモリ・用語集として 再活用可能



- ※ 欧州言語: フランス語、ドイツ語、スペイン語、ポルトガル語、イタリア語、 オランダ語、ポーランド語、ロシア語
- ※ アジア言語: インドネシア語

- 一文ごとに高スコアの訳文が自動選択される
- ・翻訳エンジンを選択可能

### テキスト

特許公報

英中韓・欧州言語・アジア言語⇔ 日、中⇔英

US, EP, CN, TW, KR, DE,

WO(英中韓独仏→日)

Excel ファイル

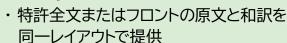
英中韓→日



- ・文章に応じて 翻訳エンジンをご自身で選択
- ・逆翻訳で翻訳精度を確認

PatSpread 翻訳

テキスト翻訳





エクセル翻訳

- ・指定した3列に和訳挿入 原文と対訳で見比べやすい!
- 特許の複数請求項を自動分割。 行を分けて翻訳する機能あり



イメージ PDF (文字部分が画像化された PDF)

### OCR 変換

・文字部分をテキスト化して DOCX ファイルに変換

# 特長

- ① JAICI 独自の化合物表記翻訳 英語・中国語(簡体字・繁体字)・日本語の化合物名に対応
- ②特許・文献・技術文書の翻訳に最適

③ 翻訳後の後編集が簡単

- ④ 自社保有の用語集や対訳リストを利用可能
- ⑤ 翻訳エンジンのカスタマイズ (アダプテーション) が可能
- ⑥ セキュアな環境: ISO 認証取得の専用データセンターで 運用。重要書類の翻訳も安心

### JAICI 化合物表記翻訳:正訳率が高くより正確



中日翻訳の特徴

化合物表記の誤訳が英日より多い 単語区切りなし 異表記あり 慣用名(一般名)の誤り

ある信頼できるサイトに掲載されている、中国語農薬名の和訳を 正訳とした場合の、「正訳率」比較結果

JAICI EXPRESS

ProTranslator

誤訳の存在にすぐには気づかない

誤訳率の低い化合物名称を提供 ・英日 / 中日(簡·繁体字) / 日英 翻訳に対応 数値や記号: 訳抜け、翻訳崩れなし

中国語	双叔丁基过氧异丙基苯	乙菌利	1.5g(1mmol)三甲基乙酸钇				
Web 翻訳	ジ -tert- ブチルペルオキシ <mark>クミル</mark> ベンゼン	酢酸菌	酢酸トリメチル <mark>リチウム</mark> 1.5g (1mmol)				
JAICI	ビスtertーブチルペルオキソイソプロピルベンゼン	クロゾリネート	1.5g(1mmol)トリメチル酢酸イットリウム				
■ 英日翻訳							

英語	carbohydrate-deficient transferrin	acetyldialuric aci	
Web 翻訳	炭水化物欠乏トランスフェリン	アセチル <mark>ジ尿酸</mark>	
JAICI	糖鎖欠損トランスフェリン	アセチルジアルル酸	

### ■ 日英翻訳

日本語	脂質動員ホルモン	カフェストー
Web 翻訳	lipid mobilization hormone	cafe stall
JAICI	adipokinetic hormone	cafestol

この色: 誤訳 この色: 正訳 (2025年8月時点)